

UNA NUEVA VERSION DEL POEMA DE FRANCISCO PRATS SOBRE RAMON LLULL.

Hace unos años el Dr. J.N. Hillgarth daba a conocer un poema inédito de Francisco Prats, encontrado en un manuscrito de la "Houghton Library" de la Universidad de Harvard, Cambridge, Massachussets (1).

Como se conocen dos autores que llevan ese mismo nombre, uno más antiguo que floreció en el siglo XV y otro muerto en 1614, ambos sacerdotes, se ha suscitado la cuestión a quien de los dos hay que atribuir el poema (2). El docto investigador inglés se inclina por el más antiguo, a lo que nos adherimos nosotros no sólo por el estilo y semejanza con otra obra del poeta (3), sino también porque creemos que el segundo Prats, el más moderno, nunca escribió poesía alguna. Según nuestro parecer la confusión se debe a la incompleta información que da Bover en su *Biblioteca*.

El conocido bibliógrafo mallorquín afirma que el Doctor Pedro Bennassar, canónigo de la Catedral mallorquina y famoso lulista, muerto en 1694 (4), escribe en una obra suya que Francisco Prats contribuyó con un poema a un Certamen literario en honor de Ramón Llull celebrado el 15 de mayo de 1602, transcribiendo del mencionado poema una estrofa que realmente aparece en la obra de Prats, que transcribimos más abajo. Es la que empieza con el verso: *Aparechli / per donarli confort* (5)

NOTAS

- 1.- *Un poema inédito de Francesc Prats sobre Ramon Llull*, en "Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana" 33 (1968-72) 75-83 Reproducido en "Heraldo de Cristo" marzo 1974.
- 2.- Sobre ambos autores véase a Joaquin M.^a Bover: *Biblioteca de Escritores Baleares*, t. II (1868) pp. 153-162.
- 3.- Se trata de la *Devota contemplació y meditació de la Via sacra*, impresa en la ermita de Miramar de Valldemosa en 1487 por el maestro Nicolás Calafat, natural de aquella villa. De este incunable conocemos cuatro ejemplares: uno en la Biblioteca Nacional de Madrid, otro en la de París y dos en la Central de Barcelona. Según J. Massó Torrents: *Repertori de la antiga Literatura Catalana. La Poesia* Vol. I, Barcelona 1932, p. 48 todos los ejemplares son incompletos, detalle que no podemos confirmar en este momento. Véase sobre este punto a Juan Muntaner Bujosa: *La primera imprenta mallorquina. Los impresores Caldentey y Calafat*, en BSAL 31 (1953-60) 467-503; Francisco Vindel: *El Arte tipográfico en España durante el siglo XV* (Valencia, Mallorca y Murcia), Madrid 1946, p. 196-200; Mariano Aguilo y Fuster: *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*, Madrid 1923, p. 541; Copinger 4835; Haebler 554.
- 4.- Sobre Bennassar, véase nuestro trabajo: *Fr. José Hernández O.F.M., postulador de la Causa de beatificación de Ramon Llull* (1688-1690), en "Estudios Lulianos" 2(1958) 83-94.
- 5.- (Memorial) *Al Rey Nuestro Señor D. Carlos Segundo...* Mallorca por la viuda de Guasp, 1691, fol. H.

Bover, no Bennassar, escribe que este Certamen se celebró para conmemorar el centenario de otras justas poéticas en honor de Ramón Llull efectuadas el mismo día del año 1502. En este Certamen inédito, que poseía Bover, no se encuentra la poesía de Prats (6). De aquí deducía que el poema debía atribuirse al Prats más moderno, lamentando no conocer otras poesías de los vates que debieron concurrir al certamen de 1602. El motivo por el cual afirma Bover que Prats no concurrió al Certamen de 1502 se debe a que así lo indica el franciscano Buenaventura Armengual en su *Archieologium vitae, martyrii et doctrinae ejusdem Doctoris Illuminati* (7).

Todo esto es un mal entendido. En 1602 no se celebró Certamen alguno, pues no ha quedado del mismo rastro alguno en documentos de la época ni aparece en el Proceso de beatificación de Ramón Llull que se actuó en la Curia Diocesana de Mallorca en 1612 que, por otra parte, trae todos los poemas que se leyeron en el de 1502. Tratándose de un certamen celebrado en 1602 era normal que en el mencionado Proceso se hubiera hecho alusión al mismo.

Nuestra opinión es que se trata sencillamente de una errata de imprenta, en cuya cuenta Bover no cayó. Razón tenían, pues, Armengual y el cisterciense Antonio Raymundo Pascual (8), citados por el bibliógrafo mallorquín en afirmar que el poema debía atribuirse al primer Francisco Prats.

Por otra parte, aunque es verdad que en el Certamen de 1502 no aparece el poema de Prats, ¿no podría ser que hubiese concurrido al mismo aunque sin aspirar a premio alguno o lo hubiese retirado por humildad? Sabemos que Prats vivía a fines del siglo XV (9), y de su humildad son una buena muestra las palabras que figuran al final del poema.

Mut en su *Historia del Reyno de Mallorca* afirma que Prats escribió una *Visión delectable*, lo que en parte es cierto, pues lo que el sacerdote mallorquín hizo fue traducir al catalán la *Visión delectable* de Alfonso de la Torre, cuya versión permanece inédita, pues la que corresponde al incunable catalán impreso en Barcelona en 1482 corresponde a otro autor anónimo (10).

La copia que presentamos se encuentra en un manuscrito de la Biblioteca Bartolomé March Servera de Palma de Mallorca. Se trata de una Miscelanea de documentos relativos a Ramón Llull y al Lulismo recogidos por Francisco

6.- El Certamen, no integro, aparece en Bover, *Miscelánea Histórica Majoricense*, vol. XV, pp. 118-136. Ms. de la Biblioteca March. Recientemente hemos publicado una versión completa de este Certamen en "Heraldo de Cristo" 1974, meses mayo-noviembre, donde damos noticia de las ediciones fragmentarias de Bover, en su *Biblioteca* y de J. Avinyó: *Historia del Lulisme*, 1925, 309-332, y de todos los ejemplares manuscritos que se conocen.

7.- Obra publicada como prólogo de la *Ars generalis ultima venerabilis... Raymundi Lulli...* Palma, Gabriel Guasp 1645, p. 10. Armengual aduce la estrofa que más tarde publicó Bennassar.

8.- *Descubrimiento de la aguja náutica...* Madrid 1789, p. 252. Pascual se equivoca al decir que la *Devota contemplació* se imprimió en 1482, y su afirmación de que Prats escribió un "Poema en alabanza del Beato Lulio que también se imprimió" es muy problemática, pues nunca se ha encontrado un solo ejemplar del mismo.

9.- Muntaner, *luc cit.*, p. 493.

10.- El códice del siglo XV que contiene esta traducción perteneció a la colección Heredia y más tarde al señor Lamberto Mata. Cfr. *Bibliofilia*, vol. I, Barcelona 1911-14, cols. 460-2, donde se reproducen dos folios de tan interesante manuscrito.

Montaner y Font de Roqueta (11). El manuscrito que estaba en muy mal estado ha sido restaurado recientemente, pero aún así la lectura se hace a veces muy difícil. Lo damos tal como se encuentra en el original conservando los hemistiquios ya que éstos aparecen en el mismo. En cuanto a la puntuación nos hemos acomodado, mientras ha sido posible, a la versión presentada por Hillgarth.

Lorenzo Pérez Martínez

11.- Cfr. Estudios Lulianos 14 (1970) 240.

Fol. 203 VES O CONFESSIO FETA DEVANT LA YMATGE DEL CRUCIFIX EN EXORDI DE UNES LEOS DE LA SELLA DE GRACIA DEL MUNT DE RANDE O DE LA VIDA DEL DOCTOR INSPIRAT EN AQUELLA MESTRE RAMON LLULL PER UN TROBEDOR NOMENAT MOSSEN FRANCESCH PRATS, PREVERE (12)

- Are confès / que so maraxedor
per mos peccats / del turment infernal,
Are confès / dignament sofrir mal
- 4 Y de molt més / fet vexall de pudor,
Are confès / no ha sen digna pena
La que ha iustat / mon viure profenat,
Are confès / si Déu ma oblidat
- 8 Fau que lo crim / me té pres ab cadena.
- Si en infern, / Senyor, me collocau
Feu iustament / de la cosa qui.s vostre,
Lo mal obrar / ab lo punir se mostre,
- 12 E donchs Rey just / feune tot lo que us plau
Aureu obrat / dret iudici ab mi,
Pero vivint / posaumé bones obres,
O, Lum de lum, / no si ab los vills pobres
- 16 Loar vos vull / y no blesmar mesquí.
- Si del vexall / es fer segons que pot
Iustificanc / la su intenció,
Si del vexall / es la summitió
- 20 Y la temor / del infern o asot,
Si del vexall / es la gran culpa dir
De vos, Senyor, / es lo molt perdonar,
Si del vexall / es lo be sperar,
- 24 Yo. sper aquell / per que.s puxa servir
- Fol. 203 v. Y pres sfors / de tanta pietat
Qui en los cels / es de hun somatit
Ab humil cor / alevat sperit
- 28 Y iuntes mans / sobre terra prostrat
Crit vos, mon Deu, / suau y piadós
Perdonador, / advocat invisible
Alt e baneyt, / poder inconprencible
- 32 En lo iutiar / siaume graciós
- Per so humil / así vull contemplar
A vós, Iesús / Senyor, posat en creu,
Per so humil / panident me fareu
- 36 Y promet vós / hun Déu sol adorar,
Pero so humil / presa confessió
Y satisfet, / segons que he puscut,
Per so humil / sperant que.m aiut
- 40 Vostre poder / fas tal oració

ORACIO EN LAOR DEL DOCTOR INSPIRAT

- O bon factor / de tota criatura,
 Monarcha Déu / infinide bondat,
 En aquest loch / per Vós fonch inspirat
 44 Mestre Ramón / mirant la gran figura
 Del Crucifix / liberal donedor
 A qui.s dispon / ab dret intenció,
 A Vós deman / bondat y no sols bo
 48 Que.m spetxeu / per vostre servidor
- Alagislo / de tanta vanitat
 En que.s nodri / fet senescal del Rey
 En vill amor, / ligat, no servant ley,
 52 Fins aquell iorn, / que per vos fonch tocat.
 Mitia li fes, / de se anamorada
 Qui li mostrà / lo temps en que.l perdía,
 Ell recordat, / considerà la via
 56 Y en instant / hac la viq.altarada
- fol. 204 Vench ab fervor / panident confessat
 En aquest puig / prompte a servivós
 Humil y franch, / aienollat, plorós
 60 Y demanà / mercé (13) de son peccat
 E que morir / aperallat seria
 Per vostronor / y dave.us lo voler
 Son apatit / y desig y saber
 64 La creu saguir / de bon grat consentia
- Lexá muller / fills y possessions
 Rendes, sensals, / mobles y violaris.,
 Amichs, parents, / honos, ills voluntaris
 68 Ab molt scarn / li donen pascions,
 El ab sfors / temptat se alegrava
 Pero un iorn / la muller lo torbà
 Vanint asi / lo deuta demana
 72 Deon a lo plor / trist se desconfortava
- Aparechli / per donarli confort
 En sos treballs / la sobra sancta mare
 d.ome y Déu / y ab alegra care
 76 Li dix: "Mira, / vet mon fill que.t' apport
 Infant petit," / y ell besali lo peu
 ¡O visió / de molt gran accellèntia!
 Mostràs Infant / l'infinida potèntia
 80 E conformàs / aquell en lo vot seu
- Vegades sinch / Vós li aparagués
 En creu posat / dins aquesta selleta, (14)
 Lo seu voler / y la pensa discreta
 84 Del tant devot / a vostronor prengués.
 Fet graciós / ilustras li la pensa
 De on senti / lo goig de paradís,
 Com feu Sant Pau / e axill absorbís
 88 Que més avant / nos volgué fer ofensa

13.- En el margen: *perdó*14.- En el margen: *aquella cambreta*

- Fol. 204 v. Vos infundís / lo do de sapiència
 En los seus pits / per tant que ab fervor
 Als no crahents / mostràs hun creador
- 92 En Trinitat / dotatant-lo de sciència,
 Y de concell / y de enteniment
 De pietat / y do de forteleza
 De so feu vot / y saguint tal empresa
- 96 Martyti pres / lo cavaller valent
- Así, Senyor, / vos permatent li' vench
 L'angel banevt / en formè de pastor
 Perlant ab ell / li dix: "no aies por,
- 100 Los libres teus / y Art que devant tench
 Seran llensants / y greument perseguida,
 Pero la fi / obtindrà gloriosa,
 Mira la ley / de Iesús graciosa
- 104 Qui tracents anys / per molts fonch scarnida
- Banahintlo / com a profeta sanct
 Besà aquell / ab lo senyal de pau,
 O, loch sagrat / ahon morir me plau,
- 108 Y fet absent / noll ve de qui avant.
 Los quich vindran / descalsense los peus,
 Que sant loch és / y mostrenli les obres
 Y si són rics / los voluntaris pobres
- 112 A vos loant, / Senyor, ab altes veus
- Papas y reys, / Studis y ciutats
 Paragrinant, / devotament cridave:
 "Oiu, oiu / la gran veu qui 50 nave
- 116 Dels Apòstols! / perque no.us despertats?
 Dormen aquells / qui la sanch de Iesús
 Prenen ab frau / y.l dur infern abraça
 Tots los infels / y no.s trobe qui fassa
- 120 Provisió / a tan cruel abús"
- Lo seu desig, / Senyor, se acabarà
 Quant serà temps / per Vós ia ordenat,
 Pero ningun, / no resta scusat
- 124 Si.b tot sfors / noy fa quant fer porà.
 Era que.s. fes / contínua batalla
 per recobrar / lo sepulcra segnat.
 asó scrivi / y per foll reputat
- 128 Diu ell mateix : "Ramon en va treballa."
- Libres feu mil / o pus si són comptats
 E a París / la su.art aporta
 Devant los grans / doctors la publica
- 132 Y forenli / hoydós dotats
 Quorant en lig / mestres y batxallés,
 E entre ells / fonch lo Juhan Scot
 Ab iurament / sens discrepar hun mot
- 136 Libres y arts / iutjaren vertadés

- D'emor ensès / per lo Sant Sperit
 Obtingude / del Pare Sanct licència
 Perquè servàs / iusta obediència
- 140 Fonch a Tuniz / aon molt a scrit.
 E ia fet vell / de setanta nou anys,
 Quant dels Nedals / mil e trecens contaven
 Y quinza més / los quil acompanyaven
- 144 Tramès desà / ab trebals y afanys
- E caminant / per Regna de Nomide
 Com bon vaxall / leyal a son Senyor
 Presa la creu / y scalfat lo cor
- 148 De charitat / qui no té ley ne mide,
 Deia.b gran zel: / "tot quant crets és falsa,
 Machometans, puys negau Trinitat
 Esser en Déu, " / persó apedregat
- 152 Fonch cruelement / al raval de Bugia
- Y prop del riu / sobre hun munt de fems
 Llensat als cans / no.l gosaren tocar;
 Y en la nit / fonch vist un lum molt clar, (15)
- 156 Don los devots / se iustaren ensemps
 Dich crestians / al Rey lo demanaren,
 Qui otorgant / manà que.ls fos donat.
 Axí que.l cos seu / a Mallorques portat
- 160 Als fra manós / en garde.l comanaren
- Miracles grans, / Senyor, aveu obrats
 Per los seus prechs / y mostràs aquell dia
 Quant se pres foch / cramant la sacastia
- 164 De Sent Francesch / aon insinarats
 Tots los arreus / y les parets cremades,
 Restà lo cos / de aquest gran doctor
 No lisiat / dins fust y per honor
- 168 Foren ses cars / sots la trona posades.
 Si n'aquest munt / de Randa qui llorer
 Interpretat es / de lengua morisca
 Ten gran bé.s veu / qual serà qui no isca
- 172 Per pendre. l ram / y les muses aver.
 Cuyten lo pas / que tristor los saria
 No aver vist / munt de tal dignitat
 Mirem aquell / com stà alevat
- 176 Ab fixos hulls / a la font qui.l nodria

TORNADA

- Port de rapòs, / Iesu Crist, en qui.s fia
 Vostre sirvent / y sia collocat
 Yo on ell és / crestià.b varitat
- 180 Y zelador / de la sagrada via

15.- En el margen: "En el día de la batalla pusiste luz sobre mi cabeça. *Psal.* 139. Y el lugar donde el Santo Lull recibió la corona del martirio es parecido y semejante al Monte Nebo, adonde, dice Josepho lib. 4 Antiq. c.8, que quando murió aquel gran caudillo Moysés embio' (sic) Dios una nube clara que inchió (!) de luz todo aquel Monte, significando quan de buena voluntad moria conforme con el mandato divino: Iubente Domino. Deut. 34".

ENDRESA A NOSTRA DONA

- Mare de Déu / no sessa nit ne dia
 Cantar leos / de la vostra bondat
 Ell prech que us prech / qui tinch per advocat
 184 Diga per mi: "¡Ave dulce Maria!"

Fol. 206 ALTRE VES ENDRESSAT AL INSPIRAT
DOCTOR MESTRE REMON LULL

- Callen aquells / Tunidiosos cans
 Qui us an posat / nom d'infel rabiós
 Amor y sanch / vos mostren gloriós
 188 Y en los cels / collocat en los sancts.
 Si.l Para Sanct / no us ha canonitzat,
 La culpa és / dels ingrats mallorquins,
 Tots plens de faust / y de pobresa dins,
 192 Que.n sol regir / cascú té voluntat

 No.ls sia greu / si la veritat dich
 Qui sobre tot / deu ésser alagide
 No per dir mal / mes perquè coragide
 196 La vida lur / sia y cor inich
 Y vós, doctor, / pregau que.ns leu la plaga
 Déu piadós / que tenim dins lo cor
 Aquesta és. / la terrible pavor
 200 Qui dins lo pou / del infern no s'amaga

- Altre Abram / conaxent lo Senyor
 O bon David (16) / inspirat en fer bé,
 Com a Sinà (17) / Déu vos aparagué.
 204 Si he dit poch / nó es falte d'emor.
 Flach tinch l'engin / y cansada la lira,
 No pot sonar / en lo pus alt stil,
 Baxa de veus / y ab parlar humil
 208 Fets resplandents / com a noctura mira.

- Entre.ls alets / en obres de virtut
 Déu vos a vist / en aquella adat,
 Vós conaxent / l'aternal voluntat,
 212 Lexant lo mon, / lesús aveu sabut,
 lesús al cor / y lesús en la boca,
 lesús vellant / lesús banays dormint
 lesús cridàs / lesús pedres farint
 216 Lo vostre cap / ab charitat no poca.

- Persó digués / poch és oblidar fils,
 Muller y bens, / soportar fam y fret,
 Esser batut / y en presó stret,
 220 Ligat a mort / ni qualsevols perills,
 Mes oblidar / si matex gran fet és
 Y lo major / fugir gloria vana
 aso.s lo mal / qui molts mesquins engana
 224 En aquell pas / quant martiri es pres

16.- En el margen: *Iacob*17.- En el margen: *Moyses*.

- O crestià, / amador vertader,
 La vostre nau / s'és molt ben governada
 En la gran mar / y avenla donada
 228 Per aquell preu / que més nos pot aver.
 Baneyt vaxell / és quant hom y racull
 Tot lo mester / per venir al iust port
 Y ab rapós / nos con condim a la mort
 232 Tal nau tingués / Vós Mestre Ramon Lull

TORNADA

- Port de rapós / vostre piadós vull
 Al sant dels sancts / vos suplich ques recort
 Mireu per mi / per quem trega del ort
 236 De voluntat / a hon lo peccat bull

ENDRESA A NOSTRE DONA

- Mare de Déu / vos sou aquell gran full
 En qui Déu sol / scriture pres deport
 Feume legir / en lo scrit de port
 240 Hon los salvats / Déu gloriós acull

Lo pobre de virtuts Francesch Prats, prevere